

Citation style

García Pinilla, Ignacio J.: review of: Concepción Cabrillana Leal, Tomás Moro: Diálogos de Luciano. Introducción, traducción del original latino y notas, 2022, in: *Exemplaria Classica*, 27 (2023), p. 409-411, DOI: <https://doi.org/10.33776/ec.v27.8040>, downloaded from Website

exemplaria
C L A S S I C A
Journal of Classical Philology

copyright

This article may be downloaded and/or used within the private copying exemption. Any further use without permission of the rights owner shall be subject to legal licences (§§ 44a-63a UrhG / German Copyright Act).

Became Modern, New York 2011, che ha risvegliato l'interesse del largo pubblico statunitense nei confronti della figura di Poggio).

Conclude il volume un contributo dedicato ai due personaggi cui si deve la ricca collezione di manoscritti e stampe oggi conservata presso il Bryn Mawr College: Howard Lehman Goodhart (1884-1951) e sua figlia Phyllis Walter Goodhart Gordan, *alumna* del College statunitense, studiosa di Poggio e autrice del volume *Two Renaissance Book Hunters* (1974), la più ampia raccolta di lettere poggiane tradotte in inglese ad oggi disponibile. Nel contributo, dal titolo "Poggio Bracciolini, Phyllis Goodhart Gordan, and the Formation of the Goodhart Collection of Fifteenth-Century Books at Bryn Mawr College" (pp. 189-97), Eric L. Pumroy propone un profilo biografico di entrambi. Inoltre, attingendo agli appunti personali del padre e alla corrispondenza con i principali *book dealers* dai quali egli acquistò (Rosenbach Company e Maggs Brothers), Pumroy traccia una documentata storia dello sviluppo della collezione di manoscritti e stampe poi passata al Bryn Mawr College, che Howard Lehman Goodhart riuscì a formare negli anni fra la Grande Depressione e il secondo conflitto mondiale, assecondando il proprio gusto e gli interessi di ricerca della figlia.

CECILIA SIDERI
Università di Verona
cecilia.sideri@univr.it

CONCEPCIÓN CABRILLANA, *Tomás Moro, Diálogos de Luciano, Introducción, traducción del original latino y notas*, Madrid: Rialp, 2022, 188 pp., ISBN: 978-84-321-6098-1.

Por cuarta vez la autora entrega un volumen con traducciones de obras latinas de Tomás Moro (1478-1535). Las anteriores entregas consistieron en traducciones de sus epigramas y de su correspondencia, incluyendo en esta las que podríamos llamar cartas-tratado. En esta ocasión, el objetivo son las obras de Luciano traducidas por el humanista de Chelsea: tres diálogos (*Cynicus*, *Menippus seu Necromantia*, *Philopseudes*) y una obra retórica: la declamación *Tyrannicida*. A estas obras antecede una carta introductoria de Moro y sigue una *Responsio* del mismo a la declamación.

Estas obras, que en el libro ahora reseñado se vierten al castellano, aparecieron en las prensas de Badius Ascensius en 1506, junto con otras traducciones de Luciano por parte de Erasmo. Y, contra la que podría ser nuestra perspectiva actual, más atenta a *Utopía*, este libro misceláneo fue la obra de Moro con más reediciones durante su vida (al menos, catorce ediciones). La intensa amistad entre los dos humanistas dio lugar a un curioso volumen a dos manos en el que incluso conviven sendas traducciones del *Tyrannicida* luciano y sendas réplicas a esta declamación. De hecho, la extraordinaria recuperación de Luciano en

el siglo XVI tiene en Erasmo y en Moro un importante catalizador. Solo diez años antes de estas traducciones ascensianas Janus Lascaris había publicado la *editio princeps* de Luciano, en Florencia en las prensas de Laurentius de Alopa. A ella seguiría la edición Aldina de 1503, posiblemente la usada por Erasmo y Moro para componer sus respectivas traducciones (con más incertidumbre en el caso de Moro). El volumen conjunto de Moro y Erasmo debió de ser parte de un proyecto más amplio, y de hecho Erasmo siguió traduciendo más obras de Luciano, mientras que de Moro solo conocemos la traducción de alguna otra pieza del de Samósata en sus epigramas.

Así pues, Tomás Moro está en los orígenes de la extraordinaria difusión de Luciano en la primera mitad del siglo XVI, que también conoció las primeras traducciones a lenguas vulgares, incluido el castellano (con las traducciones de Andrés Laguna, Juan de Jarava, Francisco de Enzinas y fray Ángel Cornejo). También es destacable la presencia de las versiones de Moro en la edición (latina) parcial de Luciano preparada por Juan Francisco Mas en Valencia en 1551.

En la introducción del libro ahora reseñado, en cambio, no se atiende a la difusión del libro de Moro-Erasmo, que queda fuera del objeto de estudio. Sí se detiene la autora, en cambio, a analizar la influencia de Luciano en Moro y el helenismo de este último. Así, se expone que debió de ser su primer traductor británico y los motivos que pudo llevarlo a optar por él como material didáctico; se estudia las circunstancias y lugares de su aprendizaje del griego; se vincula su capacidad argumentativa al conocimiento de estas obras lucianeas. En un interesante apartado, llamado “Moro como traductor”, se aprovecha la bibliografía existente para describir el espíritu con que el humanista de Chelsea afrontaba la traslación del griego al latín. Para ello, es especialmente luminosa la comparación entre las traducciones del *Tyrannicida* por parte de Moro y Erasmo, en el mismo libro de 1506.

Por otra parte, esta traducción tiene el interés de acercar al lector a obras que influyeron en Moro en la etapa más temprana de la vida, obras de la Antigüedad que contribuyeron a la consolidación de su carácter literario y que sin duda aportaron conceptos y actitudes que luego pueden rastrearse en otras obras suyas, como el placer, la libertad, la virtud, la locura, el buen gobierno, la prudencia...

En otro orden de cosas, el libro reseñado se enfrenta a un problema metodológico fundamental: traducir una traducción implica una dualidad de referentes que difícilmente puede representarse sinópticamente en la versión de destino, o al menos difícilmente puede hacerlo de modo sistemático y perceptible para quien lee solo esta última. En este caso, la traductora reconoce que su versión no solo se basa en el latín de Moro, sino que lanza una mirada sobre el original griego. Esto se percibe en la abundante anotación que acompaña a las traducciones, en la que a menudo la elección de la acepción se acerca al latín bajo la lectura del griego; por poner un ejemplo, en p. 155 se prefiere la traducción ‘sin sentido’ para *inanis*, a la vista del ἄσημος griego subyacente. También se da cuenta de las ocasiones en que Moro ha amplificado respecto al original. Gracias a esto, la lectura sistemática de las notas ofrece al interesado en los procesos de traducción un conjunto muy útil de

reflexiones y sugerencias sobre los modos de intervención de Moro respecto a su fuente. Las notas de *realia*, también muy numerosas, se caracterizan en cambio por su concisión, lo que incluye la omisión de la bibliografía sobre la que se apoyan.

La lectura del texto castellano es una experiencia agradable, pues la traductora se sirve de un registro de lengua claro y accesible, adecuado para el tono dialógico de casi todas las obras. Así como en la introducción (pp. 40-1) se atribuye a Moro las virtudes del traductor de la llaneza, concisión, elegancia y economía, algo similar cabría decir en este caso de la profesora Cabrillana.

Al estudio inicial acompaña una bibliografía específica y actualizada sobre Moro y sobre las traducciones de Luciano, que posteriormente es aprovechada también en la anotación de cada una de las obras. El texto latino seguido para la traducción es el de Thomson en el volumen 3 de las obras completas de Moro publicadas en Yale (1974), mientras que las referencias al texto griego proceden de los varios volúmenes publicados en Alma Mater y, para el caso del *Menippus*, de la edición de Loeb. Esto no impide que la traductora acuda cuando es pertinente el uso directo de la edición aldina de 1503 que, con sus defectos, aporta lecturas que explican mejor algunas elecciones de Moro.

Para cualquier interesado en la difusión del humanismo y la recuperación de Luciano en el siglo XVI este pequeño volumen, de agradable diseño y factura, ofrece un buen puñado de agradables sorpresas. Y si alguien objetara la inutilidad de traducir una traducción, cabría responderle que ya solo la versión de la *declamatio* de Moro justifica el conjunto, pues permite acercarse a la elegancia y al pensamiento de un joven que traslucen en medio del artificio retórico; y que esta pieza perdería buena parte de su sentido si se desconectara de las obras anteriores, a las que está unida por muchos motivos, entre los que destaca el sentido pedagógico del conjunto.

IGNACIO J. GARCÍA PINILLA
Universidad de Castilla-La Mancha
Ignacio.GPinilla@uclm.es

FRANCISCO J. GONZÁLEZ PONCE, ANTONIO L. CHÁVEZ REINO, coords., *El espacio en el tiempo. Geografía e historiografía en la antigua Grecia*, Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos, 2021, ISSN: 0014-1453.

El volumen que comentaremos a continuación forma parte de la revista *Estudios clásicos*, publicación periódica que constituye el órgano de difusión de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC). Según advierte el presidente de la SEEC, Jesús de la Villa, el citado número de la revista inaugura esta nueva modalidad de publicación: el volumen monográfico o semimonográfico. Así pues, la obra que tenemos entre manos es la primera monografía de la revista y toma el título: *El espacio en el tiempo. Geografía e historiografía en la antigua*